



École Française
Internationale
de Berne



Organisation de l'enseignement des langues à l'EFIB Dispositif « PARLE » *

* [\(Cliquez pour voir le document\)](#)

L'offre de l'enseignement des langues à l'EFIB – comparaison système éducatif suisse

EMILE* : Enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère DNL*: discipline non-linguistique

	EFIB				SYSTÈME SUISSE			
	ALLEMAND		ANGLAIS		ALLEMAND		ANGLAIS	
Niveau	Langue	EMILE*/DNL*	Langue	EMILE*/DNL*	Langue	EMILE*	Langue	EMILE*
PS	Enseignement bilingue français-allemand à parité horaire		2 x 30'	/				
MS			2 x 30'	/	/	/	/	/
GS			2 x 45'	/	/	/	/	/
CP	3 x 45'	45' découverte du monde	2 x 45'	/	/	/	/	/
CE1	3 x 60'	45' découverte du monde	2 x 45'	/	/	/	/	/
CE2	3 x 60'	45' découverte du monde	2 x 60'	/	1 x 45'	/	/	/
CM1	3 x 60'	45' découverte du monde	2 x 60'	/	2 x 45'	/	/	/
CM2	3 x 60'	45' découverte du monde	2 x 60'	/	3 x 45'	/	2 x 45'	/
6 ^{ème}	3 x 60'	DNL Allemand : Technologie, Histoire-Géographie-EMC EPS enseigné en allemand	4 x 60'	DNL Anglais Maths	4 x 45'	/	1 x 45'	/
5 ^{ème}	3 x 60'	DNL Allemand : Technologie, Histoire-Géographie-EMC EPS enseigné en allemand	3 x 60'	DNL Anglais Maths	3 x 45'	/	2 x 45'	/
4 ^{ème}	3 x 60'	DNL Allemand : Technologie, Histoire-Géographie-EMC EPS enseigné en allemand	3 x 60'	DNL Anglais Physique-chimie	4 x 45'	/	2 x 45'	/
3 ^{ème}	3 x 60'	DNL Allemand : Technologie, Histoire-Géographie-EMC EPS enseigné en allemand	3 x 60'	DNL Anglais Physique-chimie	3 x 45'	/	3 x 45'	/

L'équipe des enseignants de langue vivante étrangère

- **Marie-Pierre Manco** Anglais en maternelle et élémentaire, préparation Cambridge
- **Hedvig Huszar**, Anglais au collège, préparation Cambridge
- **Suzanna Milenkovic**, Allemand en élémentaire et collège
- **Adriane Schumacher**, Allemand en maternelle
- **Marie Labroussaa**, FLE/FLS en maternelle, élémentaire et collège
- **Marc Alberti**, Allemand en élémentaire
- **Jacqueline Münch**, Allemand en élémentaire

Le français langue étrangère (FLE) – français langue seconde ou langue de scolarisation (FLS-FLSco)

Le FLE est l'enseignement du français destiné à un **public non francophone** et le FLS est l'enseignement du français destiné à **un public qui maîtrise les compétences de base** (niveau dit de « survie linguistique »).

Ces deux dispositifs ont pour **objectif de maîtriser (FLE) ou d'améliorer (FLS) la maîtrise de la langue-culture française** mais ils favorisent aussi la communication des enfants entre eux et avec le personnel francophone de l'école. Ils facilitent la compréhension des cours et de la vie scolaire et l'apprentissage de la culture française avec une pédagogie et une didactique de l'enseignement de la grammaire, de la phonétique et du lexique spécifique.

En primaire, **ces séances font parties intégrantes de l'emploi du temps des élèves** car elles sont placées durant les cours de langue et n'engendrent pas d'heures de cours supplémentaires. Les séances de FLE ou de FLS sont **adaptées aux besoins de chaque élève**. Les cours sont dispensés, selon les besoins individuellement ou en petit groupe (7 élèves maximum), par niveau de classe. Les élèves qui ont besoin de séances de FLE ou de FLS sont repérés par leur(s) enseignant(s). Les besoins sont ensuite estimés par l'enseignant FLS. Chaque groupe ou chaque élève a sa propre progression et ses propres activités.

Un journal de bord est tenu afin de suivre jour après jour les activités, l'évolution et la progression du groupe ou de l'élève.

Le Cadre européen commun de référence (CECRL)

- offre **une base commune pour l'élaboration de programmes de langues vivantes, de référentiels, d'examens, de manuels, etc. en Europe;**
- décrit aussi complètement que possible ce que les apprenants d'une langue doivent apprendre afin de l'utiliser dans le but de communiquer. Il définit les niveaux de compétence qui permettent de mesurer le progrès de l'apprenant à chaque étape de l'apprentissage et à tout moment de la vie.

L'utilisateur élémentaire

Niveau A1 : niveau cible pour la **fin de l'école élémentaire**.

Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.

Niveau A2 : niveau cible pour l'**obtention du socle commun (3^{ème})**.

Peut échanger des informations simples sur des sujets familiers et habituels.

L'utilisateur indépendant

Niveau B1 : niveau cible pour l'**épreuve LV2 du baccalauréat**.

Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage, raconter un événement, une expérience, défendre un projet ou une idée.

Niveau B2 : niveau cible pour l'**épreuve LV1 du baccalauréat**.

Peut comprendre l'essentiel d'un sujet concret ou abstrait dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Il peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance, par exemple une conversation avec un locuteur natif. L'élève peut émettre un avis sur un sujet d'actualité et en débattre.

Important: Le CECRL n'est pas une méthode d'enseignement, mais une base de descripteurs de référence

Selon la langue apprise, atteindre un niveau précis peut prendre plus ou moins de temps.

Cadre européen commun de référence pour les langues - Grille d'autoévaluation

		A1 Utilisateur élémentaire	A2 Utilisateur élémentaire	B1 Utilisateur indépendant	B2 Utilisateur indépendant	C1 Utilisateur expérimenté	C2 Utilisateur expérimenté
Comprendre	 Écouter	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.	Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.
	 Lire	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les petites publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.	Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une littérature.
Parler	 Prendre part à une conversation	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'information simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.	Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mes interlocuteurs.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté et pour qu'elle passe presque inaperçue.
	 S'exprimer oralement en continu	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux articuler des expressions de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.	Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.
Écrire	 Écrire	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.	Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.	Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une œuvre littéraire.

Les objectifs de l'enseignement des langues

Les objectifs à atteindre pour chaque cycle:

- des compétences de communication
- la connaissance de la culture des pays où la langue est parlée.

Les compétences langagières travaillées sont:

- L'expression orale (reproduire, s'exprimer, dialoguer)
- La compréhension de l'oral
- La compréhension de l'écrit
- L'expression écrite

Progression « en spirale » : Les connaissances et acquis sont repris, renforcés et complétés chaque année

Cycle 1 – l'école maternelle

Les élèves forgent leurs **premières compétences langagières**. À trois, quatre et cinq ans, l'oreille est sensible aux différences de prononciation. C'est aussi à cet âge que se fixe la façon de prononcer et d'articuler, et que les enfants **ont le plus de facilité à reproduire des sons nouveaux**.

Au cours de cette période, les références culturelles, lexicales et phonologiques, qui serviront d'appui à l'apprentissage de la langue, se déterminent naturellement.

L'enseignant prépare les enfants aux séances d'apprentissage du CP :

- en leur faisant entendre une autre langue
- par le chant et les comptines
- en leur proposant de petites interactions verbales

Cycle 2 et 3 - l'école élémentaire,

Il s'agit **d'acquérir de bonnes aptitudes de base** dans les domaines de la compréhension orale, de la compréhension de l'écrit, de la parole dialogique et monologique et de l'écriture afin d'obtenir une compétence de communication.

L'enseignement des langues étrangères à l'école élémentaire table essentiellement sur le fait de comprendre et de savoir se faire comprendre.

La production linguistique et les connaissances linguistiques ne sont pas évaluées sur des déficits encore existants, mais sur la base du niveau langagier atteint.

➤ La différenciation pédagogique

Les enseignants s'adaptent à la diversité de leurs élèves, tout en maintenant des *objectifs communs* et des *temps d'apprentissage collectifs*.

Ils proposent une palette diversifiée de *manières* d'arriver au résultat, adaptées aux besoins des élèves.

Exemple: Lecture d'un conte en CM1/2, objectifs: identifier les personnages principaux, résumer l'action

Une partie des élèves lit le texte et répond à des questions ouvertes p.e. «Qui sont les personnages principaux?» «Comment peut-on décrire la sorcière?»

Une autre partie des élèves répond à des questions en choisissant entre quelques réponses données:

«Qui sont les personnages principaux – a) Hänsel und Gretel b) le père et la mère c) le chasseur et son chien?»

Pour le résumé, une partie des élèves le rédigera librement à partir des consignes, une autre partie aura un modèle ou un texte à compléter.

Tous les élèves seront capables, à la fin, de nommer et caractériser les personnages et de résumer l'histoire



➤ L'organisation du travail et l'évaluation

- Les supports utilisés en cours relèvent de la liberté pédagogique de l'enseignant/e.
(cahier ou classeur, méthode ou livre utilisée, fiches de travail etc.)
- Les objectifs sont fixés par les programmes officiels, mais pas le contenu des séquences qui mèneront à atteindre ces objectifs.
- Un travail personnel régulier est attendu, à partir du cycle 2
- La progression des élèves en LV est évaluée dans le carnet de suivi des apprentissages pour les classes de maternelle, et dans le « livret unique » pour les classes d'élémentaire.
- Les élèves sont évalués par rapport aux objectifs fixés pour chaque classe.

L'Enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère (EMILE)

- -Du CP au CM2: Co-enseignement français-allemand (découverte du monde)

Objectifs:

- Immersion dans la langue étrangère,
- Apprendre *en* langue étrangère, se servir naturellement de la langue pour communiquer et pour apprendre

DNL AU COLLEGE

DISCIPLINE NON-LINGUISTIQUE

Dans le cadre de l'enseignement de l'enseignement d'une langue étrangère dans une discipline non-linguistique, l'EFIB propose aux élèves une **DNL en allemand*** en technologie et en histoire géographie EMC et une **DNL anglais*** en mathématiques (6^{ème} et 5^{ème}) et en physique chimie (4^{ème} et 3^{ème}). L'enseignement de l'éducation physique et sportive se déroule intégralement en allemand.

Quelques objectifs:

***Histoire-géographie-EMC:**

- Approfondir des thèmes d'Histoire et de Géographie/EMC
- Consolider et enrichir les acquis des élèves en langue étrangère. C'est pourquoi les compétences orales sont privilégiées et renforcées; les élèves sont très actifs dans leurs apprentissages grâce à des présentations, des jeux de rôle, des débats...
- S'ouvrir à de nouvelles cultures dans toutes leurs composantes : linguistiques, historiques, sociologiques, politiques...

***Technologie:**

- L'attention et l'intérêt des élèves se trouvent renforcés par la découverte, ou redécouverte de certaines notions à travers le prisme d'une autre langue et d'une autre culture.
- La communication orale: Le premier objectif est de favoriser un échange oral spontané en langue anglaise entre tous les acteurs de la classe.
- La dimension culturelle du cours de DNL en technologie
- La langue devient un vecteur de communication utile.

***Mathématiques:**

- L'attention et l'intérêt des élèves se trouvent renforcés par la découverte, ou redécouverte de certaines notions à travers le prisme d'une autre langue et d'une autre culture.
- La communication orale: Le premier objectif est de favoriser un échange oral spontané en langue anglaise entre tous les acteurs de la classe.
- La dimension culturelle du cours de DNL mathématiques.
- La pratique des mathématiques en anglais fournit de nombreuses occasions d'approfondir la connaissance de la culture et de la civilisation des pays où est parlée la langue étudiée.
- La langue devient un vecteur de communication utile.

***Physique-chimie:**

- La DNL a pour objectif d'acquérir une culture et un vocabulaire scientifique en Physique-Chimie avec une approche différente du cours
- Le cours aborde les thèmes du programme en pratiquant systématiquement l'oral, à partir de documents
- Son contenu peut être orienté selon les intérêts et la curiosité des élèves

➤ Les activités péri-éducatives (APE) langues et APE de préparation des examens de certification (Cambridge/Goethe/DELF)

- Les APE ne sont pas de cours, mais une offre d'activités supplémentaire et n'ont pas de lien avec l'enseignement des programmes . Leurs objectifs sont donc très différents et varient d'une APE à l'autre. Il n'y a pas de notes.
- La préparation aux examens de certification dans le cadre des APE est également une offre supplémentaire proposée par l'EFIB. Les examens de certification sont organisés par des organismes qui n'ont pas de lien avec l'éducation nationale. Passer un examen de certification n'est pas une obligation et n'a pas de conséquence sur l'évaluation ou sur le travail en cours de langue. C'est un projet personnel.

L'offre des APE langues

APE : anglais élémentaire:
games and songs

APE : Cambridge / Goethe /
DELFF